

**UNIVERSITATEA DIN CRAIOVA
CATEDRA DE LIMBI CLASICE ȘI MODERNE**

SOTTO IL PATROCINIO DI:

AMBASCIATA D'ITALIA IN ROMANIA

ISTITUTO ITALIANO DI CULTURA "VITO GRASSO" DI BUCAREST

SOCIETÀ DANTE ALIGHIERI, SEDE CENTRALE

VICECONSOLATO ITALIANO ONORARIO DI CRAIOVA

CONVEGNO INTERNAZIONALE

La lingua e la letteratura italiana in Europa

**18-19 ottobre 2010
CRAIOVA – ROMANIA**

Comitato scientifico:

Prof. Francesco Bruni, Università Ca' Foscari di Venezia, Italia
Prof. Sergio Campailla, Università Roma Tre, Italia
Prof.ssa Carla Marellò, Università di Torino, Italia
Prof.ssa Paola Polito, Università di Copenaghen, Danimarca
Prof. Alberto Roncaccia, Università di Losanna, Svizzera

Comitato organizzativo:

Prof. univ. dr. Nicolae Panea, Vicerettore dell'Università di Craiova
Conf. univ. dr. Gabriel Coșoveanu, Preside della Facoltà di Lettere
Prof. univ. dr. Cristiana Teodorescu, Vicepreside della Facoltà di Lettere
Conf. univ. dr. Elena Pîrvu, Capo del Dipartimento di Lingue Classiche e Moderne
Dott. Marco Oletti, Viceconsole italiano onorario di Craiova

Lunedì, 18.10.2010

SALA AZZURRA DELL'UNIVERSITÀ DI CRAIOVA

Str. A. I. Cuza, nr. 13

9³⁰ - 10⁰⁰: Registrazione dei partecipanti

10⁰⁰ - 10³⁰: Cerimonia di apertura del convegno

Intervengono:

Prof. univ. dr. **Ion Vladimirescu**, Rettore dell'Università di Craiova

S.E. **Mario Cospito**, Ambasciatore d'Italia in Romania

Prof. univ. dr. **Nicolae Panea**, Vicerettore dell'Università di Craiova

Conf. univ. dr. **Gabriel Coșoveanu**, Preside della Facoltà di Lettere

Prof. univ. dr. **Cristiana Teodorescu**, Vicepreside della Facoltà di Lettere

Conf. univ. dr. **Elena Pîrvu**, Capo del Dipartimento di Lingue Classiche e Moderne

Dott. **Marco Oletti**, Viceconsole italiano onorario di Craiova

10³⁰: Conferenze inaugurali

10³⁰ - 11⁰⁰:

Carla MARELLO - Università degli Studi di Torino

Traduzione intersemiotica e corpora di apprendenti

11⁰⁰ - 11³⁰:

Smaranda BRATU ELIAN - Università di Bucarest

Sull'espressione letteraria dei dialoghi italiani di Giordano Bruno

11³⁰ - 12⁰⁰:

Alberto RONCACCIA - Università di Losanna

Letteratura italiana in Svizzera: Remo Fasani, critica e poetica

12⁰⁰ - 13³⁰: Visita alla mostra "Il Dipartimento di Dolj alla fine del secolo XIX e nel periodo interbellico" (nell'ingresso dell'Università di Craiova) e alla mostra di libro italiano presso la Biblioteca Dipartimentale "Alexandru e Aristia Aman" di Craiova

CASA DEGLI UNIVERSITARI
Str. Calea Unirii, nr. 79

13³⁰ - 15⁰⁰: Pranzo

15⁰⁰ - 17⁰⁰: Sala MIHAI EMINESCU

Sezione: Lingua e Linguistica / Traduttologia

Presidenti:

Carla MARELLO - Università degli Studi di Torino

Jelena DRLJEVIĆ - Università di Belgrado

Francesco BRUNI - Università Ca' Foscari di Venezia

Verso Oriente: fortune e tracce dell'italiano

Oana SĂLIȘTEANU - Università di Bucarest

Il gioco delle epoche e dei registri nei trattati di estetica di Umberto Eco. Appunti sulla traduzione in romeno di Storia della Bellezza, Storia della Bruttezza e La vertigine della lista

Jelena DRLJEVIĆ - Università di Belgrado

L'acquisizione della semantica al livello iniziale dello studio d'italiano

Frosina QYRDETI - Università "Ismail Qemali" di Valona

Aspetti di interferenza linguistica tra italiano e albanese in studenti albanesi di scuola superiore

Nicoleta BICESCU - Università Tecnica di Costruzioni di Bucarest

Contatti linguistici tra Italia e Francia

Despina-Elena GROZĂVESCU - Università di Ovest di Timișoara

L'intento italofilo di Ion Heliade Rădulescu

15⁰⁰ - 17⁰⁰: Sala NICOLAE ROMANESCU

Sezione: Letteratura / Letteratura comparata

Presidenti:

Smaranda BRATU ELIAN - Università di Bucarest

Alberto RONCACCIA - Università di Losanna

Daniela IANEVA - Università di Sofia

Il teatro di Luigi Pirandello in Bulgaria negli anni Venti del secolo scorso

Antonio ALLEGRA - Università degli Studi di Siena

Le Storie ferraresi di Giorgio Bassani tra moderno e modernismo

Luminița VLEJA - Università di Ovest di Timișoara

Confluențe literare italo-hispanice

Ion PĂTRAȘCU - Università di Craiova

Alexandru Marcu e la dantologia romena

Cornelia DUMITRESCU - Università Spiru Haret di Bucarest

Elsa Morante tra realtà e fantasia

Ileana BUNGET - Università di Craiova / Università degli Studi di Torino

Il fumetto: un prodotto letterario autentico

17⁰⁰ - 17³⁰: Pausa caffè

17³⁰ - 19³⁰: Sala MIHAI EMINESCU

Sezione: Lingua e Linguistica / Traduttologia

Presidenti:

Oana SĂLIȘTEANU - Università di Bucarest

Deja PILETIĆ - Università di Nikšić

Diana VARGOLOMOVA - Università di Sofia

Alcune particolarità dell'apprendimento della lingua italiana in Bulgaria

Lidia CAZACU - Università di Stato di Moldova di Chişinău

Considerații asupra unor unități lexicale analitice cu valoare metaforică în limbile italiană, română și rusă

Deja PILETIĆ - Università di Nikšić

La traduzione nel corso di lingua italiana LS a livello universitario

Jovana MARČETA - Università di Novi Sad

L'adattamento fonologico della terminologia musico-scenica d'origine italiana nella lingua serba

Marinela VRĂMULEȚ - Università Ovidius di Constanța

L'uso delle metafore spaziali nella lingua italiana d'oggi

Elena PÎRVU - Università di Craiova

Italiano e romeno a confronto. L'articolo

17³⁰ - 19³⁰: Sala NICOLAE ROMANESCU

Sezione: Letteratura / Letteratura comparata

Presidenti:

Eszter SZEGEDI - Università Eötvös Loránd di Budapest

Daniela IANEVA - Università di Sofia

Iuliana DAVID - Università „Ovidius” di Constanța

Forme e significati della frontiera nella narrativa di Dino Buzzati

Roberta COMBEI - Università di Bucarest

Il Principe di Machiavelli - uno strumento per interpretare Enrico V e Riccardo II di Shakespeare

Florica DUȚĂ - Università Spiru Haret di Bucarest

Serafino Gubbio operatore: espressione della crisi d'identità dell'uomo moderno

Emilia ȘTEFAN - Università di Craiova

Ecourile literaturii italiene postbelice în Germania prin contribuția editurilor Piper și Wagenbach

Alessio COTUGNO - Università Ca' Foscari di Venezia

Un episodio della fortuna dei classici nell'Inghilterra del Seicento: Ovidio, Anguillara e Tasso tradotti da Henry Reynolds

19³⁰: CENA

Martedì, 19.10.2010

10⁰⁰ - 11³⁰: Visita al Museo dell'Oltenia di Craiova

12⁰⁰: Sala NICOLAE ROMANESCU

Conferenze plenarie

12⁰⁰ - 12³⁰:

Paola POLITO - Università di Copenaghen

Una modalità di rappresentazione letteraria del paesaggio ligure: la costellazione sinestesica di Francesco Biamonti

12³⁰ - 13⁰⁰:

Helga TEPPERBERG - Università "Babeş-Bolyai" di Cluj-Napoca

Precursori, contemporanei ed eredi di Italo Svevo

13⁰⁰ - 13³⁰:

Monica FEKETE - Università "Babeş-Bolyai" di Cluj-Napoca

L'esperienza del giardino nel Decameron

13³⁰ - 15⁰⁰: Pranzo

15⁰⁰ - 17⁰⁰: Sala MIHAI EMINESCU

Sezione: Lingua e Linguistica / Traduttologia

Presidenti:

Piera MOLINELLI - Università degli Studi di Bergamo

Frosina QYRDETI - Università "Ismail Qemali" di Valona

Silvia MADINCEA PAŞCU - Università Tibiscus di Timişoara

Il supino romeno in italiano e le sue funzioni sintattiche

Lavinia SIMILARU - Università di Craiova

Parole con la stessa forma in italiano e spagnolo

Nicoleta CĂLINA - Università di Craiova

Su qualche problema di traduzione in romeno nel romanzo La bruttina stagionata di Carmen Covito

Mirela BONCEA - Università di Ovest di Timişoara

Considerazioni sulla rivalutazione della prefissazione in romeno e in italiano

Ramona LAZEA - Università di Craiova

Differenze di terminologia nella sintassi italiana e romena

Mirela AIOANE - Università "Al. I. Cuza" di Iaşi

Titluri şi formule alocutive de ritual în discursul religios. Mic studiu comparativ în limbile română şi italiană

15⁰⁰ - 17⁰⁰: Sala NICOLAE ROMANESCU

Sezione: Letteratura / Letteratura comparata

Presidenti:

Paola POLITO - Università di Copenaghen

Helga TEPPERBERG - Università “Babeş-Bolyai” di Cluj-Napoca

Mariagiovanna ITALIA - Università degli Studi di Catania

La Romania in Italia nella letteratura della migrazione del nuovo millennio. Sei romanzi di scrittori rumeni in lingua italiana

Eszter SZEGEDI - Università Eötvös Loránd di Budapest

Traduzione o tradizione? La trasformazione de L’Amarilli pastorale in una “Bella commedia ungherese”

Alina BACI-POP - Università “Babeş-Bolyai” di Cluj-Napoca

L’infinito e l’indefinito nelle righe bassariane

Delia MORAR - Università “Babeş-Bolyai” di Cluj-Napoca

Dialoghi fra autori: Eco, Borges, Pérez-Reverte, Frabetti

Tamara TÖRÖK - Università Eötvös Loránd di Budapest

Goldoni sulla scena ungherese contemporanea

17⁰⁰ - 17³⁰: Pausa caffè

17³⁰ - 19⁰⁰: Sala MIHAI EMINESCU

Sezione: Lingua e Linguistica / Traduttologia

Presidenti:

Francesco BRUNI - Università Ca’ Foscari di Venezia

Diana VARGOLOMOVA - Università di Sofia

Chiara GHEZZI - Università degli Studi di Bergamo

Guarda guarda chi parla! Marcatori interazionali da verbi di percezione in italiano contemporaneo

Piera MOLINELLI - Università degli Studi di Bergamo

Vedi un po’ chi arriva! Marcatori interazionali complessi in italiano

Oana-Adriana DUȚĂ - Università di Craiova

Pronumele de politețe: studiu comparativ între limbile italiană, engleză, spaniolă și română

Meri SHAQIRI GJOLEKA - Università “Ismail Qemali” di Valona

L’uso del congiuntivo in italiano e albanese: le cose in comune e le differenze

Mariana ISTRATE - Università “Babeş-Bolyai” di Cluj-Napoca

Traduzioni e traduttori della poesia di Lucian Blaga in italiano

17³⁰ - 19⁰⁰: Sala NICOLAE ROMANESCU

Sezione: Letteratura / Letteratura comparata

Presidenti:

Monica FEKETE - Università "Babeş-Bolyai" di Cluj-Napoca

Antonio ALLEGRA - Università degli Studi di Siena

Giuseppe MOSCIATTI - già Lettore di Italiano nell'Università di Craiova

Immagini della Romania in opere letterarie italiane dell'ultimo quinquennio

George POPESCU - Università di Craiova

Incidenze modelizzanti della poesia italiana novecentesca sulla poesia romena

Gabriela RUSU-PĂSĂRIN - Università di Craiova/Radio Oltenia Craiova

Promovarea culturii și civilizației italiene prin emisiuni radiofonice

Tzortzis IKONOMOU - Università di Stoccolma

In margine alla fortuna di Goldoni in Romania nel Settecento

19⁰⁰: CHIUSURA DEL CONVEGNO

19³⁰: CENA DI GALA

**Ringraziamo calorosamente le istituzioni che
hanno appoggiato materialmente il nostro convegno:**

**Viceconsolato Italiano Onorario di Craiova, str. Romul,
bl C2, sc 1, et. 1, ap. 6**

**Banca Italo-Romena, SpA Italia Treviso, Sucursala București, sector 2, Str. Gara Herăstrău,
nr. 2-4**

S.C. PARC-TURISM S.A., Str. Bibescu, nr. 12, Craiova